

Л.О. Листопад, М.І. Мельніченко, студентки IV курсу факультету романських мов
Київський національний лінгвістичний університет

Методична розробка позакласного заходу французькою мовою для старших класів

Тема: французька література XX-XXI ст. на прикладі роману сучасної французької письменниці Мюріель Барбері «Елегантна їжачиха».

Мета:

- ознайомити старшокласників із творами французької літератури XX-XXI ст. на прикладі роману Мюріель Барбері, поглибити знання учнів з літератури;
- розвивати аналітичні навички, логічне мислення та увагу;
- виховувати літературні смаки та вподобання учнів.

Обладнання: картки з уривками тексту роману; програма для роботи з комп'ютером та інтерактивною дошкою; аксесуари для ділової гри.

L'émission de télé « Salon littéraire »

Les personnages:

- le présentateur (la présentatrice)
- l'assistant
- les invités (les traducteurs, les critiques littéraires)
- le public (les élèves, les professeurs, les bibliothécaires, les libraires)

Lé présentateur :

Bonjour à tous ! Bienvenus au « Salon littéraire » !

Aujourd'hui nous avons l'unique possibilité de discuter des best-seller du monde francophone. Avez-vous des idées ?

Elève 1 : « L'amour dure trois ans » de Begbéder ...

Elève 2 : « La Place » d'Annie Ernaux...

Elève 3 : « Ouvrez » de Sarraute...

Elève 4 : « L'amant » de Duras...

Elève 5 : « Le vin de tristesse » de Némirovsky...

Le présentateur :

Donc, toutes vos propositions et idées sont assez raisonnables. Mais nous allons consacrer cette émission au roman de Muriel Barbery.

Avant que nous commençons, je vous propose un petit questionnaire pour distinguer votre connaissance de la littérature.

Au tableau vous avez deux colonnes avec les noms des écrivains et les noms des oeuvres. Associez-les.

Frédéric Beigbeder	L'Amant
Françoise Sagan	Les Particules élémentaires
Michel Houellebecq	99 francs
Marguerite Duras	Le Petit Prince
Albert Camus	Bonjour tristesse
Antoine de Saint-Exupéry	La Peste

Aujourd'hui dans notre studio nous avons invité le biographe assez réputé monsieur Olivier Surnom. Vos applaudissements !

(monsieur Surnom entre, l'auditoire applaudit)

Bonjour monsieur Olivier ! Comment-allez vous ?

M. Olivier :

Ça va, merci.

Le présentateur :

Nous savons que vous avez étudié la biographie de Muriel Barbery, que vous êtes un ami proche de sa famille. Pouvez-vous nous mettre au courant des faits les plus importants de sa biographie pour mieux comprendre des idées et des motifs de ses oeuvres ?

M. Olivier :

Oui, bien sûr.

Normalienne et agrégée de philosophie, elle débute comme professeur de philosophie à Caen. C'est évident dans ses livres, car il y a là beaucoup de références aux sources philosophiques bien connues, comme les oeuvres de Kant, en temps que les réflexions sur les caractères sont aussi présentes.

Elle passe cette période à Colleville-sur-Mer, mais, fascinée par le Japon et sa culture, elle a démissionné de son poste de professeur de lettres dans un IUFM pour venir habiter, en 2008, la ville de Kyoto, avec son mari Stéphane. Cette période de sa vie a provoqué l'apparition des motifs orientaux et même des héros de l'origine japonaise dans « L'élégance du hérisson ».

Le présentateur :

C'est raisonnable de remarquer, que madame Barbery est une personne très cachée. Souhaitant rester dans l'ombre des médias et du public, elle vit loin de la pression médiatique, ne passe pas d'entretien, et rarement d'émission télévisée. C'est pourquoi nous n'avons pas réussi de l'avoir ici.

Alors, restons dans le sujet. Récemment le nouveau livre de Muriel Barbery était présenté en grand public et a obtenu huit prix, tels que le Prix des libraires, le Prix des Bibliothèques pour Tous et le Prix Georges Brassens. Cette oeuvre a trouvé des admirateurs même parmi les écrivains. Nous vous présentons l'entretien avec Irène Frain, femme de lettre francophone. Soyez attentifs et vous réussirez à comprendre le titre de livre dont elle parle.

(vidéo-présentation de l'entretien : <http://www.youtube.com/watch?v=ctS7qILZ6Xo>)

Donc, quel est le titre du livre dont on parle ?

Elève 1 :

C'est « L'élégance du hérisson ».

Le présentateur :

Bien ! Merci ! C'est ça !

Quelques questions au public. D'après Irène Frain, le titre, pourquoi est-il difficile à comprendre ? Et pourquoi ce livre a gagné du succès ?

(l'assistant avec le micro s'approche des personnes du public)

Elève 1 :

A mon avis, Irène Frain sousentend, que le titre de ce livre est une métaphore d'auteur et il faut lire tout le livre pour le comprendre.

Elève 2 :

Le sujet de cette oeuvre est très inattendu avec le titre frappant, qui ne correspond pas au contenu à première vue, mais qui devient bien compris au cours de la lecture. C'est pourquoi ce livre a gagné du succès.

Le présentateur :

Merci beaucoup.

Et maintenant nous invitons nos critiques littéraires. Accueillez !

Notre premier critique invitée est Eva Jankovic. Qu'est-ce que vous pouvez dire sur le sujet de notre conversation d'aujourd'hui comme une personne compétente dans les questions de la littérature ?

Critique 1 :

Après son premier roman sorti en 2002, Muriel Barbery prend le temps de nous faire partager sa passion pour le Japon dans un roman très parisien ! « L'Elégance du hérisson » joue avec les paradoxes grâce à des personnages discrets mais surprenants. Drôles. Profonds. Sensibles. Philosophes. Le hérisson élégant, c'est Madame Michel qui a perdu son chat Léon, hommage à Léon Tolstoï. Concierge de son état, cette quinquagénaire mal léchée, rude et secrète, est passionnée de littérature russe et de cinéma japonais. Durant 27 ans, elle a dissimulé sa culture, pour avoir la paix, jusqu'au jour où le nouveau propriétaire la démasque immédiatement.

Bousculant toutes les conventions, Monsieur Ozu - richissime Japonais - l'invite à dîner. Le pédant cynique de Madame Michel, son âme soeur inattendue, c'est Paloma, une petite fille de 12 ans, surdouée et malheureuse, qui voit l'absurdité de la vie, celle de ses proches : sa soeur normalienne, sa mère sous antidépresseurs, son père un peu lâche. C'est dans les mangas qu'elle trouve la vérité. Muriel Barbery se régale à nous décrire la vie de tout cet immeuble bourgeois, elle s'amuse, jubile, joue. Cela fait un peu effet de style, tout est un peu trop caricatural, mais le résultat est là : cela fonctionne bien, c'est intelligent, drôle, cultivé, épique mais pas vraiment original.

Le présentateur :

Merci beaucoup. Et maintenant on donne la parole à notre deuxième invité. C'est le critique littéraire Damian Desarthe !

Je crois que vous allez entendre une opinion différente, même étrange. Préparez vos questions et vos opinions !

Critique 2 :

Quel savoureux roman que celui-ci ! J'ai passé un très bon moment. Renée est une concierge croustillante, la cinquantaine bien faite, qui tient un immeuble bourgeois néo-conservateur et se fait passer pour une inculte qui se gave de télé aux yeux de ses locataires, snobinards bon teint qui la considèrent comme un objet de fonction et non comme une personne. Or Renée est quelqu'un de très intelligent, de super cultivé qui pourrait en apprendre à tous ces hautains qui la méprisent et ignorent que son chat se prénomme Léon en hommage à Tolstoï et non pas à cause d'une pub télé. A Renée, il convient d'ajouter Paloma, adolescente tout aussi intelligente qui en marre de ce monde creux et voudrait bien le quitter. Et aussi l'arrivée de Kakuro Ozu, japonais malin qui a tôt fait de comprendre qui est réellement qui. Ozu (suivez le lien avec le cinéaste du même nom, une des idôles de Renée) va bouleverser le fonctionnement de l'immeuble, ignorant le statut social des uns et des autres pour privilégier la mise en valeur des gens beaux de l'intérieur. Magnifique roman, drôle, cruel, cynique, bien écrit, qui ébranle les certitudes sociales et pointe du doigt un certain cliché de la concierge qui ne peut être qu'idiote. Muriel Barbery teinte son récit de beaucoup d'humour mais ne tombe cependant pas dans la légèreté facile, le ton peut être grave et les réflexions qu'elle fait naître de sa plume sont profondes. J'ai beaucoup aimé le personnage de Renée, ses manières de faire semblant d'être bécasse tout en jetant un regard caustique (et réaliste) sur ses contemporains. Il y a beaucoup à apprendre de cette personne, de l'humilité et de la tolérance. Le roman démarre réellement avec l'arrivée de Ozu. Avant, c'est plutôt un apéritif ou un hors-d'oeuvre, ça se déguste avec plaisir, en attendant la suite, savoureuse. Je vous le conseille vivement !

Le présentateur :

Merci beaucoup. Peut être, le public a des questions à poser aux critiques, ou bien commenter sur ce qu'on a entendu ?

La bibliothécaire :

Donc, le roman est drôle. Oui, c'est ça. C'est le roman qui décrit le train des choses dans la société moderne, et un peu se moque de cela. Mais cinique - non ! Et cruel - 50% non. Barbery est une représentante de positivisme. Même la fin du livre ne doit pas être interprétée comme la fin tragique.

Le présentateur :

Merci pour votre point de vue, bien argumenté. Et nous passons à notre troisième critique, Irène Buger.

Critique 3 :

Ce livre est merveilleux, je ne cesse de le lire et le relire, et je le conseille à absolument tous mes proches. L'Elégance du Hérisson n'est pas qu'un livre qui parle de toucher la Beauté, de l'effleurer par moments, de traquer les quelques instants d'harmonie que la vie nous offre avant que le temps ne les assassine. Non, « L'élégance du hérisson » ne fait pas qu'évoquer

la Beauté. C'est un livre brillant, où la Beauté apparaît au détour de chaque phrase. Ce n'est pas une Beauté vaine, car l'Elegance du Hérisson n'oublie pas d'être une oeuvre d'art, obligeant le lecteur à un travail intellectuel délicieux.

C'est un livre curieux :

- qui porte aux nues une concierge à l'érudition sélective, une bonne portugaise à la délicatesse d'une marquise, un riche japonais dont le coeur voit l'invisible, un jeune drogué, une jeune Anne Franck, des chats et un camélia sur la mousse ;
- qui offre des pistes de réflexions intéressantes sur la philosophie, l'Art et la Beauté ;
- qui analyse une bourgeoisie odieuse, mesquine, socialiste ou non, qui fait travailler le pauvre monde pour s'offrir une élite normalienne improductive;
- qui voit une concierge tréssaillir lorsqu'elle voit une virgule intempestive, ou entend un « pallier à » horripilant. Mais elle écrit gentiment.

Le présentateur :

Avant que nous passions à une autre étape de notre discussion, avez-vous des questions ? Ou peut-être vous voulez vous exprimer sur ce que vous avez entendu ?

Le professeur :

A mon avis, ce livre porte le sens métaphorique, qui nous fait nous penser, et parfois nous associer aux personnages du texte. Mais en général, il nous donne le bon repas pour réfléchir même sur le sens de la vie.

Le présentateur :

Merci beaucoup.

Selon les pensées de nos critiques et notre publique ce livre mérite d'être lu. Donc, nous vous proposons de se plonger au profondeur du texte.

(extrait du vidéo : <http://www.youtube.com/watch?v=WRKbdPMUdBM>)

Maintenant notre assistant vous aide à former deux groupes pour que vous puissiez travailler avec le texte. Vous avez les extraits et le schéma selon lequel vous devez classer les mots. Vous avez 5 minutes dans votre disposition.

(l'extrait : « Je m'appelle Renée, j'ai cinquante-quatre ans et je suis la concierge du 7 rue de Grenelle, un immeuble bougeois. Je suis veuve, petite, laide, grassouillette, j'ai des oignons aux pieds et, à en croire certains matins auto-incommodants, une haleine de mammoth. Mais surtout, je suis si conforme à l'idée que l'on se fait des concierges qu'il ne viendrait à l'idée de personne que je suis plus lettrée que tous ces riches suffisants.

Je m'appelle Paloma, j'ai douze ans, j'habite au 7 rue de Grenelle dans un appartement de riches. Mais depuis très longtemps, je sais que la destination finale, c'est le bocal à poissons, la vacuité et l'ineptie de l'existence adulte. Comment est-ce que je le sais ? Il se trouve que je suis très intelligente. Exceptionnellement intelligente, même. C'est pour ça que j'ai pris ma décision : à la fin de cette année scolaire, le jour de mes treize ans, je me suiciderai. »

le schéma : trouvez dans le texte les données sur les personnages principaux correspondantes aux paramètres :

- âge
- apparences
- profession
- les adjectifs descriptifs
- les verbes)

D'après les mots que vous avez distingués, essayez d'imaginer les personnages de ce livre. Donnez les descriptions.

Elève 1 :

C'est une femme malsoigné avec les rides qui montrent sa vie plain de mal. Elle est arrivée à l'âge des cheveux blancs. Elle est grassouillette, mais petite, donc on peut la comparer avec une boule. Elle porte les vêtements noirs pour ne pas les croquer.

Elève 2 :

Notre personnage est une fille de douze ans appelée Paloma. Evidemment, elle est douée d'intelligence, car elle utilise les phrases comme « la vacuité et l'ineptie de l'existence », « la destination finale » et « le bocal à poissons », qui sont plutôt les termes philosophiques. Peut être, elle porte des verres – c'est un cliché tout à fait répandu. Elle est probablement une enfante pâle et maigre, comme la plupart dans cet âge. C'est aussi un bon moyen pour souligner le génie de cette fille.

Le présentateur :

Merci à vous !

Nous avons une bonne nouvelle pour vous. Vous ne devez pas imaginer. Ce livre est déjà porté à l'écran. Donc, vous avez la possibilité de comparer vos images avec ceux du metteur en scène.

(vidéo trailer : <http://www.youtube.com/watch?v=edYkWx5QDsM>)

Etes-vous intrigués ? Si « oui », nous vous proposons de regarder ce film. On dit parfois, que le film et le livre sont les choses totalement différentes. Mais c'est vrai ! Ce sont les deux arts différents – la littérature et le cinématographe. Ah, bon ! Ce film reflète bien le contenu du livre et donne la possibilité de faire l'étude analytique de tous les deux. Si « non », simplement avez bon !

Mini-lexique

- **normalienne (f)** – студентка педагогічного університету;
- **être agrégé(e) de philosophie** – позаштатний викладач філософії;
- **être fasciné(e) par qch** – бути зачарованим чимось;
- **rester dans l'ombre des médias** – уникати контактів з пресою;
- **sousentendre** – мати на увазі;
- **discret(e) mais surprenant(e)** – неясковий, але неочікуваний;
- **démasquer** – розкривати, виявляти;
- **surdoué(e)** – дуже обдарований (про дитину);
- **lâche (m)** – боягуз;
- **les mangas** – манга (японські комікси);
- **croustillant(e)** – пікантний;
- **inculte (f)** – неосвічена людина;
- **hautain (m)** – високомірна людина;
- **caustique** – в'їдливий;
- **grassouillet(te)** – товстенький;
- **la vacuité** – пустота;
- **l'ineptie** – безглуздість.